

Художественный перевод в дидактическом аспекте

Д. И. Остапенко
(Россия)

Resumen

Este artículo se dedica a los problemas de la didáctica de la traducción. La autora examina uno de los posibles enfoques de la enseñanza de la traducción literaria. Los ejercicios prácticos descritos en el artículo son orientados a los estudiantes de los departamentos de traducción en las instituciones de educación superior. El material para los ejercicios es una novela de S. Townsend “El Diario Secreto de Adrian Mole” en el original y la traducción al ruso.

Перевод любого текста с одного языка на другой не сводится к механическому перекодированию вербальных знаков. Это творческий процесс, который предполагает появление нового текста, созданного на основе оригинала средствами другого языка и служащего ему адекватной и эквивалентной заменой в принимающей лингвокультурной общности. В связи со спецификой исходного текста при переводе произведений художественной литературы творческая составляющая работы переводчика выходит на первый план, что позволяет назвать как сам процесс перевода, так и его результат искусством.

С точки зрения дидактики перевода возникает закономерный вопрос: можно ли научить искусству переводить художественные тексты. Ответ на него вполне очевиден - научить искусству невозможно, но возможно создать все условия для того, чтобы процесс перевода художественного произведения протекал в правильном русле. Задача преподавателя в таком случае состоит не только в развитии профессиональных компетенций, необходимых будущему переводчику художественной литературы, но и в сохранении творческого подхода к переводу. При этом университетский курс художественного перевода должен, на наш взгляд, знакомить учащихся с конкретными переводческими стратегиями и приемами, применяемыми при переводе художественных текстов, предполагать отработку и закрепление полученных знаний на практике, систематизировать и углублять сведения об общей специфике перевода литературных произведений, а также формировать и совершенствовать навыки адекватной интерпретации текстов такого рода.

В рамках разработанного нами курса художественного перевода мы предлагаем студентам решать весь комплекс перечисленных выше задач, включая выполнение предпереводческого, сравнительного и сопоставительного анализа текста. Отметим, что предпереводческий анализ расширяет фоновые знания учащихся об определенном художественном произведении, его жанровых, структурно-композиционных, стилистических и языковых свойствах, эпохе и социокультурных условиях его создания, авторе и его творчестве, истории интерпретации и переводов произведения, его потенциальных получателях в исходной и принимающей лингвокультурах и т.д. Сопоставительный анализ, выполняемый на основе текста оригинала и одного или нескольких переводов, позволяет выявить переводческую стратегию и возможные приемы перевода. Наконец, сравнительный анализ нескольких переводов предоставляет

возможность оценить качество каждого из них. Мы полагаем, что такие задания способствуют более глубокому пониманию исходного текста и основательно готовят студентов к его последующему переводу. Кроме того, сопоставительный и сравнительный анализ текстов развивает навыки критического осмысления и оценки как чужих, так и собственных переводов.

Более подробно подход к обучению художественному переводу рассмотрим на примере практических заданий, разработанных нами на материале романа С. Таунсенд «Тайный дневник Адриана Моула (начатый в возрасте тринадцати с половиной лет)» (Townsend, 1982; Таунсенд, 2001). Первый, подготовительный этап работы с текстом романа направлен на совершенствование поисковых навыков в ходе извлечения релевантной информации из справочной и специальной литературы, а также Интернет-ресурсов. В соответствии с заданием учащиеся собирают сведения о С. Таунсенд и ее творчестве, а также анализируют события, оказавшие влияние на ее формирование как писателя, и особенности ее авторского стиля. Помимо поиска информации относительно истории создания произведения, его жанрово-стилистической, структурно-композиционной и сюжетной специфики, целевой аудитории в англоязычной и русскоязычной культурах и т.д., студенты комментируют название романа в оригинале и трансформацию, примененную Е. А. Полецкой при переводе («The Secret Diary of Adrian Mole, Aged 13¾» - «Тайный дневник Адриана Моула (начатый в возрасте тринадцати с половиной лет)»).

На следующем этапе учащимся предлагается ознакомиться с оригинальным отрывком из первой части произведения, охватывающем первые семь записей в дневнике главного героя (Townsend, 1982, <http://royallib.com/>). На основании этого отрывка студенты должны охарактеризовать Адриана Моула, его эмоциональное состояние и чувства, которые он испытывает по отношению к другим персонажам, упоминаемым в тексте. Кроме того, учащимся необходимо рассмотреть языковые особенности речи главного героя, средства создания комического эффекта, которые применяет С. Таунсенд, а также встречающиеся в отрывке реалии, их значение и контекст их использования.

Третье задание предполагает сопоставление отрывка из исходного текста (Там же) и его перевода, выполненного Е. А. Полецкой (Таунсенд, 2001, с. 9-14), на уровне микро- и макроконтраста. Студенты оценивают, в какой мере переводчице удалось сохранить все структурные, содержательные и стилистические свойства, присущие оригиналу, и способы их вербального выражения. Учащиеся фиксируют любые несоответствия между текстом оригинала и текстом перевода, определяют степень мотивированности каждого конкретного переводческого решения, выделяют в переводе наиболее и наименее удачные моменты, а также делятся общим впечатлением от чтения отрывка в оригинале и в переводе. Приведем пример спорного решения, которое традиционно отмечают студенты:

I felt rotten today. It's my mother's fault for singing 'My Way' at two o'clock in the morning *at the top of the stairs*

(Townsend, 1982, <http://royallib.com/>).

Целый день еле ноги таскал. А все потому, что мама в два часа ночи распевала “*Все будет по-моему*”, стоя на *лестничной площадке второго этажа*

(Таунсенд, 2001, с. 10).

Пример взят из записи в дневнике, сделанной Адрианом второго января. Фрагменты, выделенные в переводе курсивом, учащиеся оценивают как не совсем удачные. Действительно, дискуссионным является решение перевести название известной композиции в исполнении Ф. Синатры «My Way» на русский язык. Возможно, это было продиктовано желанием не оставлять в переводном тексте иноязычных элементов. Из контекста понятно, что речь идет о песне – «*распевала* “Все будет по-моему”», но попытки найти композицию, не зная оригинального названия или имени исполнителя, однозначно не увенчаются успехом – поисковые системы, такие как Google или Yandex, приводят ссылки исключительно на песню Т. Булановой с аналогичным названием. Кроме того, фраза «на лестничной площадке второго этажа» у русскоязычных читателей вызывает ассоциацию, в первую очередь, с многоквартирным домом, в то время как Адриан и его родители живут в частном.

Следующий пример из той же записи можно по праву назвать удачным:

The dog got its own back on my father. It jumped up and knocked down his model ship, then ran into the garden with the rigging tangled in its feet. My father kept saying, *‘Three months’ work down the drain’*, over and over again

(Townsend, 1982, <http://royallib.com/>).

Пес отомстил папе. Прыгнул и опрокинул на пол модель корабля, а потом носился по саду, путаясь в оснастке.

– *Три месяца трудов псу под хвост*, – все повторял отец

(Таунсенд, 2001, с. 10).

Студенты обращают внимание на то, что в качестве соответствия английскому идиоматичному выражению «down the drain» Е. А. Полецкая выбирает из ряда аналогов («без толку», «насмарку» и т.д.) идиому «псу под хвост», в которой появляется игра слов - виновником происшествия в этом эпизоде как раз является пес Адриана по кличке Штык (в оригинале - Sabre).

Следующее задание готовит учащихся к составлению переводческого комментария к литературному произведению (Остапенко, 2015). Сначала им предлагается обсудить, в каких случаях при переводе художественного произведения возникает необходимость дополнительного пояснения текста, в чем состоит главная цель создания переводческих примечаний, и какие фрагменты исходного текста могут подвергаться комментированию. Студенты рассматривают три основных типа примечаний: внутритекстовые, подтекстовые и затекстовые, возможные ситуации их использования, а также достоинства и недостатки каждого из типов. Помимо этого, учащиеся высказывают свои предположения относительно того, какую информацию и в каком объеме переводчик должен включить в примечание, и от каких факторов зависит его содержание и объем.

Далее студенты анализируют дневниковую запись из первой части романа в оригинале и в переводе Е. А. Полецкой. Ниже приводим выдержку из него:

Sunday February 15th
Septuagesima

<...> Looked up ‘Septuagesima’ in my pocket dictionary. It didn’t have it. Will look in the school dictionary, tomorrow

(Townsend, 1982, <http://royallib.com/>).

Воскресенье, 15 февраля

Септуагесима*

<...> Посмотрел “септуагесиму” в карманном словаре. Нет там такого слова. Завтра посмотрю в школьном словаре <...>

* Септуагесима – Семидесятница (лат.), третье воскресенье перед Великим постом. От этого воскресенья до Пасхального – семьдесят дней

(Таунсенд, 2001, с. 46).

Учащиеся отвечают на вопрос, с какой целью переводчица оставляет транслитерированный вариант латинского слова в переводе, и оценивают данное примечание с точки зрения его формы, содержания, объема и ориентированности на получателя. Кроме того, им требуется прокомментировать любые другие элементы исходного текста, которые следовало бы пояснить в переводе.

Пятое задание включает оригинальный отрывок из третьей части романа, который представляет собой запись, сделанную Адрианом в день свадьбы принца Чарльза и принцессы Дианы (Townsend, 1982, <http://royallib.com/>). Поскольку это событие, без сомнения, является значимым не только в масштабах страны и мира в целом, но и имеет личную ценность для большинства британцев, главный герой описывает его во всех подробностях, упоминая значительное количество прецедентных имен, названий и явлений, которые, в свою очередь, служат богатым материалом для обсуждения проблемы составления переводческих примечаний.

После ознакомления с исходным текстом студенты переходят к поиску фрагментов, которые в переводе могут представлять потенциальную трудность для понимания носителями русского языка, при этом поясняя, чем эти трудности обусловлены, и предлагая собственные варианты перевода отобранных элементов. Далее учащиеся анализируют, какие из них можно компенсировать в тексте перевода, а какие требуют отдельного комментария. К примеру, существительное «*cockneys*», которое содержится в приведенном ниже контексте, не несет прямой смысловой нагрузки – имеются в виду не столько рабочие родом из лондонского Ист-Энда, сколько простой народ:

I must admit to having tears in my eyes when I saw *all the cockneys* who had stood since dawn, cheering heartily all the rich, well-dressed, famous people going by in carriages and Rolls-Royces

(Там же).

В то же время, большинство прецедентных имен и названий, например, имена известных людей, присутствовавших на церемонии бракосочетания Чарльза и Дианы: Nancy Reagan, Spike Milligan, Mark Phillips, или название британской патриотической песни «*Land of Hope and Glory*», которую пели собравшиеся на уличной вечеринке, все-таки нуждаются в объяснении.

На заключительном этапе студенты составляют переводческие примечания к фрагментам, которые относятся к последней группе, самостоятельно определяя их форму, объем и содержание.

Как известно, для создания дополнительной образности и оказания эстетического воздействия на читателя автор художественного произведения может включать в него стилизованные элементы других литературных жанров и форм: стихи, записки, письма, выдержки из дневников, официальные документы и т.д. Когда такое произведение подвергается переводу, перед переводчиком стоит задача распознать такие включения, определить их функцию в тексте и выполнить их корректный перевод. Если прозаическое произведение содержит стихотворения, переводчику нередко приходится обращаться за помощью к своим коллегам, чему в практике перевода можно найти множество примеров. Такая ситуация вполне понятна, поскольку в силу очевидной специфики поэтического текста не каждый переводчик художественной литературы сможет его перевести.

В этом смысле роман С. Таунсенд не является исключением – в него входит несколько стихотворений, написанных от лица главного героя и переведенных на русский язык Е. А. Полецкой. Следует отметить, что наша цель в рамках курса состоит исключительно в ознакомлении учащихся с особенностями перевода поэзии. Последующее развитие и совершенствование данных навыков возможно в ходе освоения ими отдельной дисциплины, посвященной поэтическому переводу.

Материалом для шестого задания служит одно из стихотворений Адриана, посвященное лошади его подружки, Пандоры, и его перевод на русский язык:

Blossom, by Adrian Mole, aged nearly fourteen

Little Brown Horse
Eating apples in a field,
Perhaps one day
My heart will be healed.
I stroke the places Pandora has sat
Wearing her jodphurs and riding hat.
Goodbye, brown horse.
I turn and retreat,
The rain and mud are wetting my feet

(Townsend, 1982, <http://royallib.com/>).

Адриан Моул, почти 14 лет

БУТОН

Маленькая лошадка
Яблоки жуёт.
С годами, наверное,
Моя боль и пройдет.
Глажу то место, где Пандора сидела
В штанах-галифе и кепочке белой.
Дрожу. Ноги промокли,
Погода достала.
Пока, лошадка! Я так несчастен.
Только соплей мне не хватало

(Таунсенд, 2001, с. 73).

Вначале студенты читают стихотворение в оригинале и обсуждают, чем может быть обусловлено включение в тексте романа поэтических произведений, как можно охарактеризовать данное конкретное стихотворение, какие темы в нем затрагиваются, какое настроение ему присуще, и можно ли отнести его к категории высокой поэзии. Далее учащиеся анализируют стихотворение с точки зрения его размера, ритма, рифмы, строфики и использованных автором стилистических приемов. При рассмотрении перевода Е. А. Полецкой студенты определяют, удалось ли переводчице сохранить его содержание, эмоциональную окраску и языковое оформление. Наконец, учащиеся могут попробовать свои силы в переводе стихотворения на русский язык. Подчеркнем, что эта часть задания не является обязательной. Тем не менее, некоторые студенты охотно предлагают свои варианты перевода.

В качестве финального задания учащиеся готовят и защищают переводческий проект по роману. Оговорим, что к этому моменту все студенты должны завершить его чтение на английском языке. В рамках проекта учащиеся самостоятельно выбирают из оригинала произведения композиционно законченный отрывок текста объемом порядка одной страницы и выполняют его перевод на русский язык. На следующем этапе они анализируют собственный перевод с точки зрения примененных ими приемов и трансформаций и стараются обосновать свои переводческие решения. По результатам проделанной работы студенты готовят устное сообщение в форме презентации и выступают с ним на аудиторном занятии, в ходе которого также возможно выполнение сравнительного анализа переводов в том случае, если учащиеся перевели один и тот же фрагмент текста.

В заключении еще раз обратимся к утверждению о том, что художественный перевод – это форма искусства. Однако для того, чтобы достигнуть определенного уровня мастерства в этой области, требуется не только талант, но и длительный кропотливый труд. Мы считаем, что рассмотренный комплекс заданий предоставляет студентам возможность познакомиться со спецификой перевода художественных произведений, развить ряд профессиональных навыков, необходимых переводчику художественной литературы, а также проявить свои творческие способности.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. TOWNSEND, S., 1982: *The Secret Diary of Adrian Mole Aged 13 ¾*. Disponible en internet http://royallib.com/book/Townsend_Sue/The_Secret_Diary_of_Adrian_Mole_Aged_13_34.html, consultado junio 2017.
2. ОСТАПЕНКО, Д. И., 2015: *Переводческий метатекст: типология, структура и функции: монография*, М.
3. ТАУНСЕНД, С., 2001: *Тайный дневник Адриана Моула (начатый в возрасте тринадцати с половиной лет)*, М.